

## CURRICULUM VITAE

**Prof. dr. George Grigore**

Nume și prenume: Grigore Gheorghe

Nume de autor: George Grigore

Studii: Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, specializare: arabă și chineză (1983).

Titluri științifice: doctor în filologie (Universitatea din București cu teza „Problematika traducerii Coranului în limba română” – 1997, coordonator: Prof. dr. Nadia Anghelescu).

Titluri universitare: profesor universitar.

Locul de muncă actual: Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Secția de Arabă (din 1997).

Locul de muncă anterior: referent de specialitate, traducător de arabă, la Rompetrol-București (1983-1997) (cu stagii în Libia și Irak).

### **Activități profesionale adiacente**

- ▶ fondator și coordonator al colecției *Bibliotheca Islamica* – Editura Kriterion, din 2000.
- ▶ co-editor al revistei academice *Romano-Arabica*, publicată de Centrul de Studii Arabe, Universitatea din București, din 2001.
- ▶ fondator și coordonator al colecției *Alif* – Editura Ars Longa, din 2010.
- ▶ membru în *Consiliul științific* al colecției *Biblioteca medievală* – Editura Polirom, din 2009.
- ▶ membru în *Consiliul științific* al colecției *Arabeschi* – Aracne Editrice, Roma, din 2011.

### **Domenii de specializare**

- ▶ limba arabă literară (fonetică-fonologie, morfologie, sintaxă, lexicologie).
- ▶ dialectologie arabă (dialecte mesopotamiene).
- ▶ islamologie.
- ▶ civilizație arabă.

### **Domenii de cercetare științifică**

- ▶ dialectologie arabă din 1998 și până în prezent.
- ▶ islamologie din 1990 și până în prezent.
- ▶ limba arabă literară (morfologie, sintaxă) din 1983 și până în prezent.
- ▶ etnologie arabă din 1991 și până în prezent.
- ▶ lexicografie arabă din 1997 și până în prezent.

### **Afilieri**

- *Centrul de Studii Arabe*, Universitatea din București (din 1994; din 2009, directorul acestuia).
- *Association Internationale de Dialectologie Arabe – AIDA*, Viena (din 2000; din 2015, președintele acesteia).
- Membru de Onoare al *Uniunii Scriitorilor Irakieni*, Bagdad (din 2000).
- *Uniunea Scriitorilor din România*, București (din 2002).
- *Asociația Română de Studii Religioase*, București (din 2005).
- Ambasador al *Alianței Civilizațiilor* (organism ONU) pentru România (din 2008).
- *Islam in South East Europe Forum* (ISEEF), Saraievo (din 2008).

### **Publicații**

#### **Monografii**

- *L'arabe parlé à Mardin – monographie d'un parler arabe „périphérique”*. București: Editura Universității din București, 2007; Piscataway (SUA): Gorgias Press LLC, 2009.
- *Problematica traducerii Coranului în limba română* (teza de doctorat). Prefață: prof.dr. Nadia Anghelescu. București: Editura Ararat, 1997.
- *Cartea Neagră; Cartea Iluminării* (studiu despre yazidiții din nordul Irakului). București: Editura Călin, 1994.
- *Poporul kurd – file de istorie*. București: Interprint, 1997.

## Traduceri din arabă în română

- *Coranul*, traducere, prezentare, note și index: George Grigore. Ediție bilingvă arabă – română. Istanbul: Editura Çağrı Yayınları, 2003, 2009; Kriterion, 2000, 2002; Herald, 2005, 2007, 2009.
- Ali bin Abi Talib. *Nahj al-balagha (Calea vorbirii alese)*. Studiu introductiv și traducere din limba arabă. Cluj-Napoca: Kriterion, 2008; București: Herald, 2012,
- Ibn Sīnā (Avicenna), *Cartea definițiilor* (ediție trilingvă: arabă, română, latină). Traducere din limba arabă, studiu și bibliografie de George Grigore. Note și comentarii de George Grigore, Alexander Baumgarten, Paula Tomi și Mădălina Pantea. Tabel cronologic de Gabriel Bițună. Transcriere critică a versiunii latine a tratatului și a comentariilor lui Andrea Alpago (1546) împreună cu traducerea comentariilor în limba română de Alexander Baumgarten. Iași: Editura Polirom, „Biblioteca medievală”, 2012.
- Ibn al-Muqaffa‘. *Kalila și Dimna sau Poveștile lui Bidpai*. Postfață și traducere din limba arabă. Iași: Polirom, 2010.
- *Basme de pe Tigru și Eufrat*. Traducere din dialectul arab irakian. Iași: Editura Polirom, 2009.
- Ibn ‘Arabi. *Geneza Cercurilor; Filiația spirituală*. Studiu introductiv, texte prezentate și traduse din limba arabă (în colaborare cu Rodica Firănescu); București: Editura Kriterion, colecția *Bibliotheca Islamica*, 2003.
- Nursi, Said. *Cuvinte*; Istanbul: Nesil Yayınları, 2002.
- Ibn Rușd (Averroes). *Cuvânt hotărâtor*. Studiu introductiv, traducere din limba arabă și note. București: Editura Kriterion, colecția *Bibliotheca Islamica*, 2002.
- Al-Ghazali. *Firida luminilor*. Traducere din limba arabă, prefață și note, în volumul *Călăuza dervișului – din mistica islamică* (editat împreună cu Luminița Munteanu), Editura Kriterion, colecția *Bibliotheca Islamica*, 2001.
- Ibn Tufayl. *Hayy bin Yaqzān*. Traducere din limba arabă, studiu introductiv, note și index, București: Editura Kriterion, colecția *Bibliotheca Islamica*, 2001.
- *Povești irakiene* (culese și traduse de George Grigore), București: Editura Coresi, 1993.
- Jabra Ibrahim Jabra. *Celelalte camere*. Prefață și coordonarea colectivului de traducători din limba arabă. Iași: Editura Ars Longa (Colecția „Alif”), 2010.
- Mahmoud Darwish. *Sunt arab* (poezie). Studiu introductiv și traducere din limba arabă. Cluj-Napoca: Kriterion, 2009.
- Sultan bin Mohammad al-Qasimi. 2011. *Întoarcerea lui Hulagu* (teatru). Iași: Ars Longa.
- Ibn Tufayl. *Hayy bin Yaqzan sau din tainele înțelepciunii răsăritene* (ediție bilingvă: arabă-română). Traducerea și editarea textului arab, studiu

introdutiv, note și bibliografie de George Grigore. Iași: Editura Polirom, Colecția „Biblioteca Medievală”. Iași: Polirom. 2013.

■ Samih al-Qasim. *Poeme*. Traducere din limba arabă și prefață de George Grigore și Gabriel Bițună. Iași: Editura Ars Longa. 2013.

■ Khazal Almajidi. *Pasărea celor patru zări*. Traducere din limba arabă: George Grigore. Ediție bilingvă: română-arabă. București: Editura Academiei Internaționale Orient-Occident. Colecțiile Festivalului Internațional „Noptile de Poezie de la Curtea de Argeș”, 2014.

■ Ibrahim al-Mulla. *Oprit fiind de la vorbire*. Prefață: Omar Abdulaziz. Traducere din limba arabă: George Grigore. Iași Editura Ars Longa (Colecția Alif), 2014.

### **Traduceri din literatura română în limba arabă publicate în volum**

■ *Kāna yağibu (Ar fi trebuit) – Din poezia română contemporană*. Antologare și traducere în arabă în colaborare cu Kamel Oued Al-Amiri. Bagdad: Editura Al-’Ibdā’, 1995.

■ Sorescu, Marin. 2000. *Al-mağrā* (piesa de teatru *Matca*). Traducere în arabă (în colaborare cu Kamel Oued Al-Amiri). Bagdad: Dār aš-šu’ūn aṭ-ṭaqāfiyya al-‘amma, 2000.

■ Ilica, Carolina. *Tuğyān al-ḥulm* (Tirania visului). Traducere în limba arabă. Jounieh (Liban): Naaman, 2003

■ *Šabāb bilā šayḥūha wa hayāt bilā mawt* (Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte). Traducere din română în arabă. Prefață: Omar Abdulaziz. Ilustrații: Carmen Burcea-Haber. Sharjah (EAU): Dā’irat aṭ-ṭaqāfa wa-l-’i’lām.

### **Traduceri din franceză în araba irakiană**

■ Galandon, Laurent; Frank Giroud & Frederic Volante. 2016. *L’Avocat* (bandes dessinées). Traduction des textes en arabe irakien : George Grigore. Bruxelles: Les Editions du Lombard.

### **Antologie de texte traduse prefațate cu studii**

■ *Ochiul lăuntric – perspective islamice asupra divinității*. București: Editura Herald, 2005.

### **Manuale și dicționare**

■ *Dicționar arab-român*. București: Teora 1998, 2007 (în colaborare cu Nicolae Dobrișan).

- *Limba arabă – pronunție și scriere*. București: Editura „România de Măine”, 2002.
- *Ta'allum al-luġa ar-rūmāniyya bi-dūn mu'allim* (Învățarea limbii române fără profesor). Beirut: Dar Aš-šurūq, 2000.
- *Ghid de conversație kurd-român* (în colaborare cu Șero Berazi). București: Editura Kriterion, 1998.
- *Qāmūs ġumal wa 'ibārāt 'arabiyy-rūmāniyy* (Dicționar de expresii idiomatice arab-român) (colectiv). Bagdad: Arkan, 1995.
- *Ghid de conversație arab-român*. București: Editura Cris Book, 1996; Editura Teora, 1998, 2000 etc.
- *Ghid de conversație român-arab* (în colaborare cu Nicolae Dobrișan). București: Editura Teora, 1993, 1997 etc.
- *Alif, ba' – normele scrierii limbii arabe*, București: Universitatea Populară „Ioan Dalles”, 1987.

### **Bibliografii**

- „*A Bibliography of AIDA – Association Internationale de Dialectologie Arabe (1992-2017)*. Foreword: AIDA – a brief history” by Dominique Caubet, George Grigore & Stephan Procházka. Iași: Ars Longa. 2016.

### **Gastronomie arabă**

- *Din arta culinară a Orientului arab*, București: Editura Iacobi, 1991.
- *Bucate arabe*, prefață: Vasilica Ghiță-Ene, București: Editura Călin, 1997.

### **Creație literară proprie**

- *Primăvară la Bagdad* (versuri). București: Editura Iacobi, 1991.

### **Studii (islamologie, dialectologie arabă, lingvistică arabă etc.)**

- ◆ „Polyfunctional Latin graphemes used in writing the spoken Arabic of Siirt”, în *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* no. 44. Jerusalem: The Institute of Asian and African Studies. The Max Schloessinger Memorial Foundation, 2017: 97-108.
- ◆ „*Fuṣḥā* Arabic Vocabulary Borrowed by Mardini Arabic via Turkish”, în Manuel Sartori, Manuela E. B. Giolfo & Philippe Cassuto (eds.), *Approaches to the History and Dialectology of Arabic in Honor of Pierre Larcher*. Leiden / Boston: Brill, 2016: 435-450.
- ◆ „La situation linguistique de la communauté arabe de Mardin (Turquie)”, în Marcel Courthiade & Delia Grigore (editori), *O siklārno Gheorghe Sarău: jekh zivipen dino e rromane čhibăqe. Khetanutno Lil k-ol 60 berša lesqe zivimasqe*. București: Editura Universității din București.

- ◆ „Expressing Certainty and Uncertainty in Baghdadi Arabic”, în George Grigore & Gabriel Bițună (eds.), *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11<sup>th</sup> International Conference of AIDA, Bucharest, 2015*. Bucharest: Editura Universității din București, 2016: 259-266.
- ◆ „Le verbe et les particules préverbaux dans l’arabe parlé à Siirt (Turquie)”, în Olivier Durand, Angela Daiana Langone & Giuliano Mion (eds.), *Alf lahğa wa lahğa: Proceedings of the 9th Aida Conference (Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes)*. Vienna: LIT Verlag, 2014: 59-70.
- ◆ „The Verb of Perception *šāf* “to see” in Baghdadi Arabic”, în *Romano-Arabica XIV*. Bucharest: Editura Universității din București, 2014: 139-148.
- ◆ „The Wise Fool Djuha – a Quick Sketch”. în *International Journal of English Language & Translation Studies (IJ-ELTS Journal)* 2(4), Sebha (Libya): 99-103. Retrieved from <http://www.eltjournal.org>. ISSN: 2308-5460, 2014.
- ◆ „The Semantic Evolution of Qur’anic Terminology and its Translation, în *Gilgamesh* (5/2013). Baghdad: Al-Ma’moon House for Translation and Publishing, 2013: 26-30.
- ◆ „Ibn Battuta and his Visit to Nusaybin, Dara and Mardin during the Artuqid Period”, în Stoica Lascu & Melek Fetisleam (eds.), *A Festschrift in Honor of Professor Tasin Gemil on the Occasion of his 70<sup>th</sup> Birthday*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2013: 63-70.
- ◆ „*Kalila wa Dimna* and Its Journey towards the World Literature”, în *Romano-Arabica XIII*, Bucharest: Editura Universității din București, 2013: 139-150.
- ◆ „La deixis spatiale dans l’arabe parlé à Bagdad”, în Alexandrine Barontini, Christophe Pereira, Ángeles Vicente, Karima Ziamari (eds.), *Estudios de dialectología árabe (n.7): Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistique. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Paris: INALCO, 2012: 77-90.
- ◆ „Une construction lexicale rare – C<sub>1</sub>aC<sub>2</sub>aC<sub>3</sub>C<sub>2</sub>aC<sub>3</sub> – présente dans un conte populaire bagdadien”, în *Folia Orientalia* (49/2012). Krakowia: Polish Academy of Sciences, 2012: 219-224.
- ◆ „Der Jesidismus: ein Beispiel für religiösen Synkretismus” (traducere în germană: Lucian Stănescu), în *Analele Universității București – Limbi și literaturi străine* nr. 2, București: Editura Universității din București, 2012: 83-94.
- ◆ „Quelques graphèmes latins polyfonctionnels qui notent les consonnes du parler arabe de Siirt dans une collection de proverbes”, în George Grigore și Laura Sitaru (ed.), *Romano-Arabica XII*. București: Editura Universității din București, 2012: 117-124.

- ◆ „Preverbal Particles in the Arabic Spoken in Midyat Area”, în Ibrahim Özcoşar (ed.), *International Midyat Symposium (7<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> October 2011) Papers*. Mardin: Mardin Sesi Gazetecilik ve Matbaacılık Ltd. Şti., 2012: 323-334.
- ◆ „Common Features of North Mesopotamian Arabic Dialects Spoken in Turkey (Şırnak, Mardin, Siirt)”, în M. Nesim Doru (ed.), *Bilim Düşünce ve Sanatta Cizre (Uluslararası Bilim Düşünce ve Sanatta Cizre Sempozyumu Bildirileri)*. Istanbul: Mardin Artuklu Üniversitesi Yayınları, 2012: 545-555 (împreună cu Gabriel Biţună).
- ◆ „Marriage Iraqi Style”, în *Gilgamesh*, Dār al-Ma'mūn, Bagdad, nr. 4/2012: 20-24.
- ◆ „Preverbal Particles in the Arabic Spoken in Midyat Area”, în Ibrahim Özcoşar (ed.), *International Midyat Symposium (7<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> October 2011) Papers*. Mardin: Mardin Sesi Gazetecilik ve Matbaacılık Ltd. Şti., 2012: 323-334.
- ◆ „The Analysis of Some Errors Produced by Iraqi Arabs When Speaking Romanian. The Instrumental”, în *Analele Universităţii din Bucureşti – Limbi şi Literaturi Străine* nr.1, 2012: 31-39.
- ◆ „Le système consonantique de l'arabe parlé à Khorramshahr (Iran)”, în George Grigore şi Laura Sitaru (ed.), *Romano-Arabica VIII-XI*. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti, 2011: 93-102.
- ◆ „Les principales caractéristiques de l'arabe parlé a Siirt (Turquie)”, în Andrei A. Avram, Anca Focşeneanu şi George Grigore (ed.), *A Festschrift for Nadia Anghelescu*. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti, 2011: 255-277.
- ◆ „Les catégories grammaticales de la classe nominale de l'arabe parlé à Siirt (Turquie)”, în *Research Topics: A Selection of Papers presented at the Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures*, Bucharest, 7-8 November 2008, editor: Luminiţa Munteanu. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti, 2011: 14-20.
- ◆ „Liubov v ponimanii Ibn Arabi” [Dragostea în viziunea lui Ibn Arabi], trad. în limba rusă de Ruzana Psku, în *Yearbook of Center of the Arab World Studies*, Moscova: Peoples Friendship University of Russia, 2011: 34-47.
- ◆ „Iisus Hristos: convergenţă şi divergenţă în dialogul creştino-islamic”, în Revista TABOR (*Tradiţie şi Actualitate în Biserica Ortodoxă Română*), nr. 3, anul V, iunie 2011, Cluj-Napoca: Mitropolia Clujului, Albei, Crisanei si Maramuresului. 2011: 69-75.
- ◆ „Le système consonantique de l'arabe parlé à Siirt (Turquie)”, în *Revue Roumaine de Linguistique* (revistă cotată ISI), LV, nr.3, Bucureşti. 2010: 223-235.
- ◆ „Les verbes à racines quadriconsonantiques dans l'arabe parlé à Bagdad”, în *Analele Universităţii Bucureşti – Limbi şi literaturi străine*. Anul LIX. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti. 2010: 55-64.

- ◆ „Mardin and its surroundings during the Artuqide period as depicted in Ibn Battuta’s *Rihla*”, în *Artuklular, Cilt 1* (Ed.: Dr. Ibrahim Özcoşar). Mardin: Mardin Valiliği Kültür. 2009: 387-400
- ◆ „Phonetic Changes in the Arabic Islamic Names of the Dobrujan Tatars” (împreună cu Omer, Sevghin), în *Analele Universităţii Bucureşti – Limbi şi literaturi străine*. Anul LVIII. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti. 2009: 49-61.
- ◆ „The Islamic Institutional Terminology and the Translation of the Koran”, în *Proceedings of the International Colloquium Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue*, Association of Translation, Istanbul, October 2009. Istanbul: Universal Dil Hizmetleri ve Yayıncılık A.Ş. 2009: 103-107.
- ◆ „La reduplication à *m* dans l’arabe parlé à Mardin (Turquie)”, în *Between the Atlantic and Indian Ocean: Studies on Contemporary Arabic Dialects. Proceedings of the 7<sup>th</sup> AIDA Conference*, held in Vienna from 5- 9 September 2006. Ed. by Stephan Procházka and Veronika Ritt-Benmimoun. Münster-Wien: LIT-Verlag. 2008: 217-225.
- ◆ „Conditional Structures in Mardini Arabic”, în *Zeitschrift für Arabische Linguistik* (Editori: Werner Arnold şi Otto Jastrow) nr. 49-20. Wiesbaden: Harrassowitz. 2008: 63-77.
- ◆ „Ġalāl ad-Dīn Rūmī: matā yanfatihu al-bābu ‘alā misrā‘ayhi”, în *Rāfid nr.4*, Sharjah (EAU). 2008: 15-21.
- ◆ „L’énoncé non verbal dans l’arabe parlé à Mardin”, în *Peripheral Arabic Dialect, Romano-Arabica 6-7*, Center for Arab Studies. Bucureşti. 2007: 51-62.
- ◆ „The Secondary Religious Vocabulary and the Translation of the Quran”, în *Annals of the Sergiu Al-George Institute* nr. XII-XVI. 2007: 89-94.
- ◆ „The Historical Context of *Fatwa of Mardin* given by Ibn Taymiyya”, în *1<sup>st</sup> International Symposium of Mardin History Papers*. Imak Ofset Basım Yayın, Istanbul. 2006: 343-353.
- ◆ „*Rihla* lui Ibn Battuta în China”, în *Studii de Sinologie*, Editura Universităţii din Bucureşti. 2006: 201-214.
- ◆ „L’alternance codique chez les arabes de Mardin (Turquie)”, *L’arabe dialectal, enquêtes, descriptions, interprétations (Actes d’AIDA 6)*, Tunis. 2006: 159-170
- ◆ „Conditional Structures in Baghdadi Arabic”, în *Revue Roumaine de Linguistique* nr. 3-4. 2005: 273-282.
- ◆ „Ta’īr al-luġa al-‘arabiyya fī al-luġa ar-rūmāniyya”, în *al-Mawrid 2*, Bagdad. 2005: 4-13.
- ◆ „Vinul şi mistica islamică”, în *Scrieri şi studii tradiţionale*, Editura Pontifex, 1/2005, pag.76-90

- ◆ „Expressing Conditionality in the Spoken Arabic of Baghdad”, în *Folia Orientalia* XLI, Cracow. 2005: 39-48.
- ◆ „Les contraires – al-’aDdād – dans le Coran et leur équivalence dans les traductions”, în *Romano-Arabica* nr. 4. București: Center for Arab Studies. 2004: 33-46.
- ◆ „Analiza erorilor specifice studenților arabi în învățarea limbii române. Sistemul cazual”, în *Analelor Facultății de Litere*, volumul „Lingvistica românească în context european (studia în onoare Marin Petrișor)”, tom XV, Universitatea Ovidius, Constanța, 2004: 87-94.
- ◆ „Al-ḥiwāru l-’islāmī l-masīhī fī mandūr Nūrsī (Dialogul islamo-creștin în viziunea lui Nursi)”, în *Bringing faith, meaning and peace to life in a multicultural world*, Istanbul. 2004: 337-345.
- ◆ „Rumūz<sup>un</sup> ṣūfiyyat<sup>un</sup> wa ṣi’riyyat<sup>un</sup> ‘inda Nūrsī: al-bulbulu wa al-warda (Simboluri poetice și sufite la Nursi: privighetoarea și trandafirul)”, în *Nūrsī adīban*, Söz Basım Yayın, Istanbul. 2004: 25-33.
- ◆ „Căsătoria la irakieni”, în *Paideia* nr. 1/2004: 58-64.
- ◆ „L’assimilation des emprunts par le système paradigmatique de l’arabe mardinien (Turquie)”, în *AIDA 5<sup>th</sup> Conference Proceedings, Association Internationale de Dialectologie Arabe*, Cadiz. 2003: 13-20.
- ◆ „Jihadul în islamul clasic”, în *Caietele Institutului Romano-Catolic* nr.2-3, București. 2003: 312-318.
- ◆ „Simbolismul vinului în poezia mistică islamică”, în *Analele Universității Spiru Haret, Seria Filologie*, nr. 5. București. 2003: 83-95.
- ◆ „Quelques traces du contact linguistique dans le parler arabe de Mardin (Turquie)”, *Arabic Linguistics*, în *Romano-Arabica*, III, București: Center for Arab Studies. 2003: 119-134.0
- ◆ „Le concept d’amour chez Ibn ‘Arabi”, în *Romano-Arabica*, II, București: Center for Arab Studies. 2002: 119-134.
- ◆ „Coranul – matricea spirituala a islamului”, în *Sud-Est*, Chișinău, iulie 2002, pp. 26-40.
- ◆ „La traductibilité de la métaphore coranique”, în *Caietele Institutului Catolic* (Institutul Teologic Romano-Catolic ‘Sfânta Tereza’– București) nr. 1(2), București. 2001: 88 – 107.
- ◆ „Manger à l’orientale en Roumanie”, în *Romano-Arabica*, I, București: Center for Arab Studies. 2001: 60-70.
- ◆ „Innovation of an inchoative prefix in Mardini Arabic”, în volumul omagial dedicat acad. Konstantin Tsereteli, fondatorul studiilor dialectelor arabe central-asiatice Tbilisi/Georgia. 2001: 111-120.

- ◆ „The Muslim Gypsies in Romania”, (în colaborare cu Ana Opreșan), în *ISIM Newsletter* (International Institute for the Study of Islam in the Modern World nr.8 – Leiden. 2001: 32.
- ◆ „Coranul, în albaneză, de la Ploiești”, în *Studii și documente privitoare la istoria comunității albaneze din România*; Prefață, selecție și adnotări: Gelcu Sefedin Maksutovici, București. 2000: 148-155.
- ◆ „Man as Microcosm în *According to the Risale-i Nur of Bediuzzaman Said Nursi*”, în *Fifth International Symposium on Bediuzzaman Said Nursi*. Istanbul. 2000: 71-76.
- ◆ „Baq – an inchoative marker in Mardini Arabic”, în *Annals of University of Balamand* nr.10. 2000: 20-30.
- ◆ „Ku – un préfixe temporel dans l’arabe mardinien”, în *Proceedings of the 4th International Conference of the International Arabic Dialectology Association, Marrakesh*. 2000: 221-232.
- ◆ „Ka a temporal prefix in Mardini Arabic derived from the verb *kān* (to be)”, în *Annals of University of Balamand* nr.9. 1999: 9-17.
- ◆ „Muslims in Romania”, în *ISIM Newsletter (International Institute for the Study of Islam in the Modern World* nr. 3, Leiden. 1999: 34.
- ◆ „Al-wuğūdu t-ṭaqāfiyyu l-‘arabiyyu fī rūmāniyā (Prezența culturii arabe în România)”, în *Al-‘Āfāq Al-‘Arabiyya* nr. 3-4. Bagdad, 1995: 74-79.
- ◆ „Coranul: Iisus Cristos, un mare profet”, în *Albina* (revista Institutului de Etnologie și Folclor). 1995: 7-8.
- ◆ „Al-Rahmān al-Rahīm: Problems of Interpretation and Translation”, în *Revue Roumaine de Linguistique*, XXXVIII, 4. 1993.

### **Recenzii:**

- ◆ „*Vocabular român-arab. Arhitectură, construcții civile, drumuri și poduri*, Nicolae Dobrișan, București, Universitatea din București”, 1988, în *SCL*, 30(1988), no.4: 367-368.
- ◆ „O poartă spre cunoașterea lumii arabo-islamice”, recenzie la *Introducere în islam*, Nadia Anghelescu, București, Ed. Enciclopedică, 1993, în *Universul cărții*, 3(1994), no.1: 7.
- ◆ „Astrolabul din mare, Șams Nadir (Mohamed Aziza); Traducere: Ioana Feodorov; Cuvânt-înainte: Leopold Sedar Senghor; Introducere: Virgil Cândea, București, Ed. AGNI, 1994”, în *Viața Românească*, nr. 9-10 (1995): 156-157.
- ◆ „Al-Ghazali în varianta românească a Ioanei Feodorov, recenzie la *Cuvânt de învățătură (Ayyuha al-walad)*, Al-Ghazali; Presentare, traducere și note de Ioana Feodorov”, în *Viața Românească*, 1994, no.3-4: 108-122, în *Alif* no.1 (1995): 14.

- ◆ „Hadisul și traducerea sa în limba română, recenzie la *40 Hadisuri*, Imam an-Nawawi; Traducere de Adrian Măcelaru, București, 1994”, în „Karadeniz” nr. 7 (1999), p. 3.
- ◆ „Ibn Haldun sau istoria ca știință, recenzie la *Filosofia arabă a istoriei*, Gabriel Constantinescu, București, Ed. Anastasia, 1996”, în „Literatorul”, no.39-40 (1997), p.15.
- ◆ „*Mohamed și Carol cel Mare*, Henri Pirenne; traducere Sanda Oprescu, București, Ed. Meridiane, 1996”, în „Viața românească”, nr.5-6 (1977), pp. 143-144.
- ◆ „*Mai frumoasă decât Nefertari – Egiptul meu*, Daniela Firănescu, București, Ed. Valahia, 1998”, în „Luceafărul”, no.31 (1998), pp.10.
- ◆ „*Qaṣā'idu ḥubbīn ġinā'iyya*, Mihai Eminescu, traducere în limba arabă de Gheorghe Țârlescu și Kamel Oued al-Amiri, Bagdad, 1999”, în „Revista Sud” nr. 1 (13), 1999, pp. 12.
- ◆ „*The Arab World in Romanian Culture (1957-2001)*, Ioana Feodorov, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2001”, în Ecart nr.156 (2001), pp. 6.
- ◆ „*Qur'ān Translation: Discourse, Texture and Exegesis*, Hussein Abdul-Raof, Richmond, Curzon, 2001”, în „Middle Eastern Literatures”, Vol.6, No.2 (2003), pp. 249-251.
- ◆ „*Exprimarea gradăției în limba arabă – Studiu comparativ* de Ioana Feodorov, Editura Academiei Române, București, 2003”, în „Revue Roumaine de Linguistique”, Editura Academiei Române, Vol. XLVIII (2003), pp. 243-245.
- ◆ „*L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*, Aziza Boucherit, Paris-Louvain, Éditions Peeters, 2002”, în „Romano-Arabica” nr. 4 (2004), pp. 72-73.
- ◆ „*Lexique français-hasaniyya: Dialecte arabe de Mauritanie*, Catherine Taine-Cheikh, Paris, Geuthner, 2004”, în „Romano-Arabica” nr. 4 (2004), pp. 89-90.
- ◆ „*Der arabische Dialekt der Khawetna*, Shabo Talay, Wiesbaden, Harrassowitz, 2003”, în „Romano-Arabica” nr. 4 (2004), pp. 90-91.
- ◆ „*Shua aziis arabuli dialectebi, Kashkadariuli dialecti; Phonologia, gramatika, leksika*, Guram Chikovani, Tbilisi, Language and Culture, 2002”; în „Romano-Arabica” nr. 4 (2004), pp. 78-79.
- ◆ „*Exclamation in Modern Literary Arabic. A Pragmatic Perspective*. Rodica Firănescu, București, Editura Universității din București, 2003”, în „Romano-Arabica” nr. 5(2005), 83-88.
- ◆ „*Numele lui Dumnezeu în Coran și în Biblie*, Monica Broșteanu, Iași, Polirom, 2004”, în „Romano-Arabica” nr. 5 (2005), pp. 71-74.

- ◆ „*Gândirea politică arabă*, Laura Sitaru, Iași, Polirom, 2009”, în „Geopolitica” nr. 36-37 (2010), p. 266.
- ◆ „*Sociofonologia dell’arabo. Dalla ricerca empirica al riconoscimento del parlante*. Giuliano Mion, Roma, La Sapienza Orientale-Ricerca”, în „Analele Universității din București, Limbi și Literaturi Străine”, anul LIX (2010), pp. 54-55
- ◆ „*Gândirea politică arabă. Concepte-cheie între tradiție și inovație* (Arab Political Thought. Key concepts between tradition and innovation), Laura Sitaru, Iași: Polirom, 2009, pp. 320”, în *Romano-Arabica XII*. București: Editura Universității din București, 2012: 285-286.
- ◆ „*Paul din Alep, Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia* (Paul of Aleppo, Travel Notes from Moldavia and Wallachia), edition and annotated translation by Ioana Feodorov, with a Foreword by Răzvan Theodorescu. Editura Academiei Române și Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2014”, pp.620, în *Romano-Arabica XV*. București: Editura Universității din București, 2015: 331-333.

**Note, prefețe, note bibliografice (la alte cărți decât cele al căror autor sau traducător este)**

- ◆ Cuvânt înainte la *Mahmoud Al-Hasan, 1994. Stele nepieptănate*. București: Editura Lucky.
- ◆ Aparat de note la *Panait Istrati, 2001, Mediterana, Cuvânt înainte: Mircea Iorgulescu, București: Compania*.
- ◆ Transcrierea cuvintelor arabe (v. pag. 10) la *Demetrii Principis Cantemirii, 2001. Incrementorum et decrementorum aulae othman(n)icae sive aliothman(n)icae historiae a prima gentis origine ad nostra usque tempora deductae libri tres, Critice edidit: Dan Slușanschi. Timișoara: Editura Amarcord*.
- ◆ Studiu introductiv la *Jalaluddin Rumi. 2002. Meditații și parabole. Traducere din limba persană și note: Otto Starck. București: Editura Kriterion, Colecția „Bibliotheca Islamica”*.
- ◆ Cuvânt înainte la *Ayatollah Seyyed Muhammad Hosseini Beheshti. 2006. Aspecte fundamentale ale islamului. Cluj-Napoca: Editura Kriterion*.
- ◆ Prefață la *Christian Tămaș. 2007. Strategii de comunicare în Coran. Iași: Editura Ars Longa*.
- ◆ Cuvânt înainte la *Mansur al-Hallag. 2008. Divan – Poeme mistice. Traducere din limba arabă și studiu introductiv: Georgiana Nicoarea., București: Editura Herald*.

- ◆ Prefață la *Poeme persane (Baba Taher, Omar Khayyam, Saadi, Rumi, Șabestari, Hafez)*. 2012. Traducere din limba persană și note: Otto Starck. Prefață: George Grigore. Herald. Colecția Princeps.
- ◆ Postafață la *Peripețiile lui Juha Năzdrăvanul*. 2012. Traducere din limba arabă: Gabriel Bițună. Iași: Polirom.
- ◆ Cuvânt-înainte la Gabriel Bițună. 2016. *Morfo-sintaxa dialectului arab nord-mesopotamian din Siirt, Turcia*. București: Editura Universității din București.

### **Simpozioane, colocvii, conferințe, sesiuni**

- ▶ „Ku – un préfixe temporel dans l’arabe mardinien”. *The 4th Conference of the Association Internationale de Dialectologie Arabe, Marrakesh*. 1-4 aprilie 2000.
- ▶ „Man as Microcosm According to the Risale-i Nur of Bediuzzaman Said Nursi”. *Fifth International Symposium on Bediuzzaman Said Nursi*. Istanbul, 24-26 septembrie 2000.
- ▶ „Manger à l’orientale en Roumanie”. The Colloquium *The Orient-here*, Center for Arab Studies, Bucharest, 2001.
- ▶ المدرسة الزهراء أو الوثام بين العلوم الكونية الحديثة والعلوم الدينية حسب رسائل النور للنورسي (Al-madrasa az-zahra’) The Symposium *Rasa’il an-nur*, Universitatea Mohammad V, Tetouan, Maroc, 27 ian.-6 febr. 2001.
- ▶ „Rumūz<sup>un</sup> sūfiyyat<sup>un</sup> wa šī’riyyat<sup>un</sup> ‘inda Nūrsī: al-bulbulu wa l-warda” (Simboluri poetice și sufite la Nursi: privighetoarea și trandafirul). Simpozionul *Nursī ‘Adīb<sup>un</sup>*. *Kulliyatu l-‘adab Ibn Masik* (Facultatea de litere Ibn Masik), Casablanca / Maroc, 21-22 ianuarie 2002.
- ▶ „Le concept d’amour chez Ibn ‘Arabī”. The colloquium *Discourses on Love in the Orient*, Center for Arab Studies, Bucharest, 2002.
- ▶ „L’assimilation des emprunts par le système paradigmatique de l’arabe mardinien (Turquie)”. *The 5<sup>th</sup> Conference of the Association Internationale de Dialectologie Arabe, Cadiz*, 25-28 septembrie 2002.
- ▶ „Simbolismul vinului în literatura mistică islamică”. *Sesiunea științifică anuală*, Universitatea Spiru Haret, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, București, 5 aprilie 2003.
- ▶ „Analiza erorilor specifice vorbitorilor arabi irakieni în învățarea limbii române: sistemul cazual (spațiul)”. Conferința națională *Lingvistica românească în context european*, Universitatea „Ovidius”, Constanța, 8-10 mai 2003.
- ▶ „Quelques traces du contact linguistique dans le parler arabe de Mardin (Turquie)”. The International Colloquium *On Arabic Linguistics*, Center for Arab Studies, București, 2-4 iunie 2003.

- ▶ „Vocabularul religios secundar și traducerea Coranului”. Colocviul *Teoria și practica traducerii textului religios*, Institutul Teologic Romano-Catolic, București, 15 noiembrie 2003.
- ▶ „Analiza unor erori ale arabilor irakieni în limba română. Instrumentalul”. Conferința Națională *Lingua Pax*, Universitatea din București & Asociația Lingua Pax, București, 13-15 mai 2004.
- ▶ „Jalaluddin Rumi: lumea creată de dragoste”. Colocviul *Jalaluddin Rumi: viața și opera*, UNESCO & TUNA, București, 26 mai 2004
- ▶ „L’alternance codique chez les Arabes de Mardin (Turquie)”. The 6th Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe), Hammamet, Tunisia, 20-22.sept. 2004.
  
- ▶ „Al-ḥiwāru l-’islāmī l-masīhī fī mandūr Nūrsī (Dialogul islamo-creștin în viziunea lui Nursi)”. The International *Symposium Bringing faith, meaning and peace to life in a multicultural world*, Istanbul, 3-5 oct.2004
- ▶ „Les contraires – al-’addād – dans le Coran et leur équivalence dans les traductions”. The International Colloquium *Translation from/into Arabic*, Center for Arab Studies, 4 dec.2004.
- ▶ „Secondary Religious Vocabulary and the Translation of the Qur’ān”. The International Conference *The Qur’ān: Text, Interpretation and Translation*, University of London, School of Oriental and African Studies, Londra, 10 noiembrie 2005.
- ▶ „The Historical Context of ‘Fatwa of Mardin’ given by Ibn Taymiyya”. *The First International Symposium of Mardin History*, „Dicle” Universitesi (Universitatea Dijle), Mardin, Turcia. 26-28 mai 2006.
- ▶ „Conditional Structures in Mardini Arabic”. *Conference on Communication and Information Structures in Spoken Arabic*. Center for Advanced Study of Language (CASL), University of Maryland, Washington D. C., SUA. 6-9 iunie 2006.
- ▶ „La réduplication à m dans l’arabe parlé à Mardin”. The 7th Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe), Viena, 5-9 septembrie. 2006.
- ▶ „The Yazidis: Origin and Creed”. International Siirt Symposium. „Dicle” Universitesi, Siirt, Turcia. 19-21 septembrie 2006.
  
- ▶ „L’enoncé nominal dans l’arabe parlé à Mardin”. The International Colloquium *Peripheral Arabic*, Center for Arab Studies, București, 18-20 mai 2007
- ▶ „Mardin and its surroundings during the Artuqide period as depicted in Ibn Battuta’s *Rihla*”. *Uluslararası Artuklular Sempozyomu* (Simpozionul Internațional *Artukizii*), Mardin, Turcia, 25-27 octombrie 2007.

► „La deixis spatiale dans l’arabe parlé à Bagdad”. The 8th Conference of AIDA (*Association Internationale de la Dialectologie Arabe (AIDA)*) Colchester, Marea Britanie, 27 august – 1 septembrie 2008.

► „Câteva caracteristici ale arabei vorbite în orașul Siirt (Turcia)”. Sesiunea Științifică Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, București, 7-8 noiembrie 2008.

► „The Islamic Institutional Terminology and the Translation of the Koran”. The Conference *Translation in All its Aspects with Focus on International Dialogue*. Istanbul Universitesi, Istanbul, 21-23 octombrie 2009.

► „Verbele de mișcare în araba mesopotamiană”. *Sesiunea Științifică Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine*, Universitatea din București, 30-21 octombrie 2009.

► „Versetele coranice abrogate și traducerea lor”. Conferința națională *Text și discurs religios*. Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 13-14 noiembrie 2009.

► „Importanța compendiului *Dīwān luġāt at-turk* al lui Mahmud Kaşgarli (sec. XI) pentru dialectologia arabă”. Conferința *1000 de ani de la nașterea lingvistului uyghur Mahmud Kaşgarli*. Academia Română, CNR-UNESCO, 2 decembrie 2009.

► „Acceptance of the other in Ibn Arabi’s vision. Conference *Sufism & Peace*. Pakistani Academy of Letters, Islamabad, Pakistan, 14-16 martie 2010.

► „Al-hiwar bayna al-adiyan fi Rumaniya” (Dialogul interreligios in Romania). „Al-Mahrajan Al-Watani li-t-turath wa th-thaqafa *Al-Janadiriyya* (Festivalul National al Patrimoniului Popular si al Culturii *Al-Janadiriyya*)”, Riad, Arabia Saudită 17-23, martie 2010.

► „Leaders at the Core of Better Communities”. USAID, Erbil, Irak, 6-14 aprilie 2010.

► „Islamic-Christian Dialogue: History and Perspectives”. Conference *The Dialogue between East and West*, Institutul de Turcologie și Studii Central-Asiatice, Cluj-Napoca, 17-18 iunie 2010.

► „Dialogul islamo-creștin: eșec sau succes”. Conferința *Femeia musulmană*, Asociația *Surori Musulmane*, București, 24 iulie 2010.

► „Alianța Civilizațiilor, baza unui dialog interreligios. Conferința *Istorie și identitate în zona Deltei Dunării*, Ministerul Culturii și Patrimoniului Național, Sulina, 29-31 iulie 2010.

► „At-tarġamatu d-dīnāmiyya li-l-Qur’ān” (Traducerea dinamică a Coranului). „Târgul de carte de la Sharjah – EAU”, organizator: Ministerul Culturii din Emiratele Arabe Unite, 24 oct – 6 nov. 2010.

- ▶ „*Sur le système aspecto-temporel de l’arabe parlé à Siirt (Turquie)*”. The 9th Conference of The 7th Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe). Pescara, Italia, 28-31 martie 2011.
- ▶ „خصائص العربية المحكية في منطقة ماردين” (Haşā’işu l-’arabiyyati l-maḥkiya fī minṭaqati Mārdīn – Caracteristicile arabei vorbite în zona Mardin). Simpozionul Internațional Ömerli organizat de Mardin Artuklu Üniversitesi (Universitatea Artuklu din Mardin) și Şarkiyât Araştırmaları Derneği (Fundația de Cercetări Orientale), Mardin, Turcia, 13-15 mai 2011.
- ▶ „Caracteristicile fonetice ale arabei vorbite la Khoramshahar” *Islamic Space: Linguistic and Cultural Diversity* — International Colloquium. Center for Arab Studies, București, 21 mai 2012.
- ▶ „Space deixis in Spoken Arabic of Baghdad”. International Workshop *Arabic Studies – Aspects of Research*. Univesitatea din Bergen, Norvegia, 1-3 septembrie 2011
- ▶ „Hurūf mā qabla l-fi‘l fi l-lahğati l-‘arabiyyati l-mḥallamiyyati l-maḥkiya fī minṭaqati Midyāt” (Particule preverbale în dialectul arab Mhallamiyye – vorbit în zona Midyat). *Keşf-i Kadim: From Matiate to Midyat*, organizat de Mardin Artuklu Üniversitesi (Universitatea Artuklu din Mardin), Midyat, 7-9 octombrie 2011
- ▶ „The Place of Spoken Arabic of Cizre among Mesopotamian Arabic Dialects” (împreună cu Gabriel Biṭunā). *Uluslararası Bilim Düşünce ve Sannata Cizre Simpozyumu*(International Symposium on Jizra in Science Thought and Art), organizat de Şirnak Üniversitesi (Univesitatea din Şirnak) și Mardin Artuklu Üniversitesi (Universitatea Artuklu din Mardin) Cizre, 14-15 aprilie 2012.
- ▶ „Siirti Arabic in Written Sources: A Collection of Proverbs”. *55 years of Arab Studies in Romania* — International Colloquium. Center for Arab Studies, București, 19 mai 2012.
- ▶ „Some phonological, morphological and syntactical characteristics of the Arabic of Siirt (Turkey), as they appear in a collection of proverbs”. *The International Conference Written Arabic. Writing Arabic*, Hebrew University, Ierusalim. 19-22 iunie 2012.
- ▶ „At-taṭawwuru d-dalālī li-l-muṣṭalaḥāti l-qur’āniyya wa tarğamatuha (Evoluția semantică a terminologiei coranice și traducerea sa)”. *The Second International Translation Conference*, Dār al-Ma’mūn, Bagdad, 6-8 noiembrie 2012.
- ▶ „Situția lingvistică din lumea arabă”, Conferință individuală, Departamentul Interdisciplinar Socio-Uman din cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 21 februarie 2013.
- ▶ „La réalisation des anciennes interdentes dans l’arabe mésopotamien”, „Diversidad lingüística y universalidad cultural en sociedades arabófonas de

Oriente y Occidente”, Universitatea din Cadiz, Spania (org.: Monserrat Benítez, Amalia Zomeño și Jordi Aguadé), 14-15 martie 2013.

► „Arabic Studies in Romania”, Conferință individuală, University of Vienna, Austria, 24 aprilie 2013.

► „*Locatives in the Spoken Arabic of Mardin*”, *1st International Symposium on Spoken Arabic Dialects and their Oral Literature in Turkey*, Artuklu University, Mardin, Turkey, 17-19 mai 2013.

► „Al-’addādu l-qur’āniyya ḥasaba ’a’māli s-Siġistānī wa l-’Anbārī wa ‘aškāliyyatu tarġamatihā (Cuvintele antinomice coranice -al-’addād – inventariate de as-Siġistānī și al-’Anbārī și problematica traducerii lor)”, *The Third International Translation Conference*, Dār al-Ma’mūn, Bagdad, 7-9 mai 2013.

► „Al-maskūt ‘anhu fī l-ḥiwāri l-masīḥī l-’islāmī (Cele trecute sub tăcere în dialogul creștino-islamic)”, *Peace: an Islamic Perspective in the Light of Contemporary Conjuncture*, Erbil, Irak. Prof. Mohammad Shaker (Universitatea Salahuddīn din Erbil), 1-3 aprilie 2014.

► „’Āfāqu l-ḥiwāri l-masīḥī l-’islāmī (*Perspective ale dialogului creștino-islamic*)”. Conferință individuală la Universitatea Africa din Khartoum, Sudan, 19 aprilie 2014.

► „Ad-dirāsātu l-’isti’rābiyya fī Rūmāniyā (*Studiile de arabistică din România*)”. Conferință individuală la Universitatea Africa din Khartoum, Sudan, 21 aprilie 2014.

► „Binomials in Mardini Arabic”, *110 de ani de la nașterea orientalistului George Tsereteli*, Tbilisi, Georgia, Prof. Guram Chikovani, rectorul Free University of Tbilisi, 19-20 oct. 2014.

► „Cuvinte românești de origine arabă”. Conferință individuală. Centrul Cultural *Mesopotamia*, București, 25 oct. 2014.

► „Expressing Certainty and Uncertainty in Baghdadi Arabic”, *The 11<sup>th</sup> International Conference of AIDA*, Bucharest (org.: George Grigore & Gabriel Bițună), 25-28 iunie 2015.

► „Dialogul cu Islamul este posibil?”. Conferință individuală. Centrul *Sfinții Petru și Andrei* (org.: p. Michel Kubler). 17 februarie 2016.

► „Al-lahaġātu l-’arabiyyatu l-maḥkiyatu ḥāriġa d-duwali l-’arabiyya (Dialectele arabe periferice)”. Conferință individuală, Gazi Universitesi, Ankara (org.: prof. Mehmet Hakkı Suçin), 4 aprilie 2016.

► „Ta’līmu l-’arabiyyati d-dāriġa (Predarea arabei colocviale)”. *The Arabic Program Annual Roundtable of Georgetown University*. School of Foreign Service in Qatar (org.: dr. Mahmoud Elasheri), 27-28 aprilie 2016.

► „Contrastive Linguistics and the Teaching of Arabic to the Romanian Native-speakers”. *Challenges of the Present and Prospects of the Future*, Qatar

University, Center for Arabic Non-Native Speakers (org.: Muntasir Al-Hamad), 1-2 mai 2016.

► „Kitābu ‘Kalīla wa Dimna’ wa dawruhu fī balwarati ’ādābi l-‘ālam (Cartea ‘Kalila și Dimna’ și rolul său în cristalizarea literaturilor lumii)”. *The 2nd International Conference of the History of Arabic Literature*. Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv (org. Olena Khomitska & Bohdan Horvat). 19-20 mai 2016.

► „Al-lahağātu l-‘arabiyyatu l-hāmišiyātu: al-lahğatu l-‘arabiyyatu l-maħkiyatu fī Si‘rd namūdağan (Dialectele arabe periferice: araba vorbită în Siirt ca exemplu ilustrativ)”. *Uluslararası Siirt Arapçası Çalıştayı: Dünyü, Bugünü ve Yarını* (International Workshop on the Spoken Arabic of Siirt: Past, Present and Future), Siirt Üniversitesi (org: Resul Babaoğlu), 27-28 mai 2016.

### Articole în reviste de cultură, cotidiene

- ◆ „Codul Penal Islamic”, în *Tineretul liber*, 3(1991), nr.370, p. 4.
- ◆ „Suniți și šiiti”, în *Viitorul românesc*, 1(1991) nr.2, p. 2.
- ◆ „Coranul în limba română (Probleme de traducere)”, în *Curierul național* nr. 2(1991), no.259, p.3.
- ◆ „Karbala și Najaf, orașe sfinte”, în *Tineretul liber* nr. 3(1991), no.385, p.8.
- ◆ „Ramadanul”, în *Tineretul liber* nr. 368, 1991, p. 4.
- ◆ „Enigmaticul *ilma* – un cuvânt arab? ”, în *Fețele Culturii* nr.896 (1517), 5 iunie 1995, p. 2.
- ◆ „Prima traducere integrală a Coranului în limba română”, în *Fețele Culturii* nr.897 (1518), p. 2.
- ◆ „O privire asupra teatrului arab”, în *Rampa* nr.37/1995, 9-15 iunie 1995, p. 7.
- ◆ „Calendarul islamic”, în *Fețele Culturii* nr. 908(1528), 10 iunie 1995, p. 2.
- ◆ „Min al-hamara ila al-kamira (De la „hamara” – tavernă – la camera de fotografiat)” – studiu etimologic, în *Al-Thawra* nr.8554,9 sept.1994, Bagdad, p. 6.
- ◆ „Iisus Cristos în Coran”, în *Astra* nr.6/1999, pp. 33-36.
- ◆ „Silvestru Octavian Isopescul și versiunea Coranului în limba română”, în *Convorbiri literare*, anul CXXX, noiembrie 1996, nr.11, p. 25.
- ◆ „Coranul, în albaneză, de la Ploiești”, în *Albanezul* nr.51, p. 1.
- ◆ „Prima traducere integrală a Coranului în limba română”, în *Fețele Culturii* nr.890, 29 mai 1995, p. 2
- ◆ „O încercare de a traduce cele nouăzeci și nouă de nume ale lui Dumnezeu în limba română”, în *Karadeniz* nr.9/1999, p. 3.
- ◆ „Poziția islamică cu privire la traducerea Coranului”, în *Karadeniz* nr.1/2000, p. 10.
- ◆ „Traducerea Coranului în limba română”, în *Karadeniz* nr. 4/1999, p. 7.
- ◆ „Allah sau Dumnezeu”, în *Karadeniz* nr.10/1999, p.2.

- ◆ „De la *tabla păstrată la masa păzită*”, în *Karadeniz* nr.8/1999, p. 3.
- ◆ „Sărbătorirea de către UNESCO a 100 de ani de la nașterea marelui muzician egiptean Muhammad Abdel-Wahhab”, în *Oriental Mijlociu* nr.6/noiembrie 2001, p. 6.
- ◆ „Ibn Arabi, Despre dragostea naturală”, în *Contemporanul* nr.18-19, 2-9 mai 2002; p. 18.
- ◆ „Despre analiza critică a Coranului”, în *Dilema* 502/2002, București, p. 9.
- ◆ „Dragostea și crearea lumii în viziunea misticului andaluz Ibn ‘Arabi”, în *Helis* nr.3(11), martie 2004, Slobozia, pp. 23-24.
- ◆ „Al-Kindi și Filosofia primă”, în *Revista de Traduceri Literare* (FITRALIT) nr. 5, 23 martie 2016.
- ◆ „Iisus în Coran”, în *Dilema Veche*, 24 martie 2016.
- ◆ „Despre Coran și traducerea sa”, în *Q-magazine*, 19 aprilie 2016.

### **Traduceri din limba arabă însoțite de prezentări bio-bibliografice ale autorilor publicate în reviste literare**

#### **Egipt**

- **Mahfuz, Naghib**, *Ecoul*, prezentare: Fevronia Novac; traducere: George Grigore, în „Calende” nr. 1(1991), pp.7-8.
- **Mansour, Joyce**, *Nu mâncați...; Bâjbâieli; Amazoana; Invită-mă; Am sădit; Sună telefonul...; Noaptea, eu sunt golanul*; prezentare și traducere: George Grigore, în „Convorbiri literare” nr.10 (22), octombrie 1997, p.32.
- **Schehadé, Georges**, *Eu vă vestesc o mare pasăre a durerii; Voi adormi bucuros, copilă; În afara unui munte indian împurpurat; Pe această floare de munte îngălbenită ca lacrimile noastre*; prezentare și traducere: George Grigore, în „Convorbiri literare” nr.10 (22), octombrie 1997, p.32.
- **Henein, Georges**, *La fix; Wally*; prezentare și traducere: George Grigore, în „Convorbiri literare” nr.10 (22), octombrie 1997, p.32.

#### **Emiratele Arabe Unite**

- **Badr, Khalid**, *Lună de august*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Steaua” nr. 3-4, 1999, p. 61.
- **Sakr al-Qasimi, Maisun**, *Marea cu scară*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Steaua” nr. 3-4, 1999, p. 61.

#### **Irak**

- **Abdul Latif Benderoglu**, *Furtuna*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” (suplimentul literar al ziarului Economistul) nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.

- **Afdhal Fadhil** *Cântec de iarnă*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.53, 1999, p. 6.
- **Abdul Razzaq Abdul Wahid** *Revărsare de lux*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.
- **Abdul Razzaq Abdul Wahid**, *Martiriu în prag de patruzeci*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Convorbiri literare” nr.8, august 1997, p. 32.
- **Abdul Saddat Al-Basri**, *Valize*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.
- **Abdul Wahhab Al-Bayati**, *Jurnalul îndrăgostiților săraci*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Convorbiri literare” nr.8, august 1997, p. 32.
- **Abdullah Abbas**, *Tristețe*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.
- **Adib Kamal Ad-Din**, *Dialogul sensului*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.
- **Adnan Hashim Al-Maliki**, *Halucinații pe gheață*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.
- **Ahmad Ash-Shaykh Ali**, *Partea frumoasă a meteorului*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.
- **Ali Ja'far Al-Allaq**, *Doi îndrăgostiți*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Convorbiri literare” nr.8, august 1997, p. 32.
- **Badr Shakir As-Sayyab**, *Cântecul ploii*, prezentare și traducere: George Grigore & Mahmoud Al-Hasan, în „Literaturul” nr.14, 1995, p. 16
- **Badr Shakir As-Sayyab**, *Cristos după răstignire*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Steaua” nr.2-3/1997, p. 9.
- **Buland Al-Haydari**, *El nouă ne-a spus ceva*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Steaua” nr.2-3/1997, p. 9.
- **Burhan Barzangi**, *Fulgerări*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.
- **Feuzi Ekrem Terzioglu**, *Luptă*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.
- **Hamid Sa'id**, *Neobosita Marisa*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Convorbiri literare” nr.8, august 1997, p. 32.
- **Hasab Al-Seikh Ja'afar**, *Comoara*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Est-Vest” nr.182, 25 ian-7 febr.1995, p. 5.
- **Hasab Al-Sheikh Ja'far**, *Comoara*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Convorbiri literare” nr.8, august 1997, p. 32.
- **Kamil Oued Al-Amiri**, *Pe trotuarul prăfuit mă sprijin pe o stea alergătoare*, traducere: George Grigore, în „Est-Vest” nr.182, 25 ian-7 febr.1995, p. 5.

- **Khaz'al Al-Majidi**, *Poeme-imagie; Aș vrea să; Iarna; Eu sunt cel crescut*, Presentare și traducere: George Grigore, în „Fețele Culturii” nr.878(1499), 15 mai 1995, p. 2.
- **Khaz'al Al-Majidi**, *Icoana poetului ce știe*, traducere: George Grigore, în „Est-Vest” nr.182, 25 ian-7 febr.1995, p. 5.
- **Lutfia Al-Duleimi**, *O porumbiță la vreme de amiază*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Literatorul” nr.48-49/1996, p. 16.
- **Muhammad Badri**, *Pușca; Ogarul*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.
- **Nazik Al-Mala'ikah**, *Eu*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Luceafărul” nr.28(327), 23 iulie 1997, p. 21.
- **Rashidah Alugailly**, *Eminescu, Poetul-Om*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Scânteia tineretului -Supliment Literar Artistic” nr.16, 1989, p. 12.
- **Rashidah Alugailly**, *Metamorfoze, Pe fruntea soarelui, Indrăgostitul, O altă viață a fructului timpului ce vine; Trecând dincolo de zid*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Luceafărul” 32(1989), p. 8.
- **Rashidah Alugailly**, *Nu vreau alt început; Păsările; Rugă; Frânturi, Solie; Poeții*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Scânteia tineretului – Supliment Literar Artistic” nr.7, 18 februarie 1989.
- **Rashidah Alugailly**, *Lotuși în floare*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Tineretul liber” 2 iunie 1990.
- **Rim Qays Kubbah**, *De ce?*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Ecart” nr.16, 15 ianuarie 1999, p. 8.
- **Sami Mahdi**, *Poveste despre potop*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Convorbiri literare” nr.8, august 1997, p. 32.
- **Yousif Al-Saigh**, *Întâlnire...*, traducere: George Grigore, în „Est-Vest” nr.182, 25 ian.-7 februarie 1995, p. 5.
- **Yusuf Al-Sa'igh** *Întâlnire; Moleșeală; Udat; Seara de sâmbătă; Deodată; Fereastră; Tăcere*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Vatra” nr.7/1997, pp. 65-66.

#### Kuweit

- **Su'ad Al-Sabah**, *Veto contra Femeii*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Tineretul liber” 3(1991), nr.354, p. 8.

#### Liban

- **Mikha'il Nu'aime**, *Străfulgerări*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Luceafărul” nr.36 (289), 2 octombrie 1996, p. 22.

#### Libia

- **Ibrahim Al-Kuni**, *Pasărea sfântă sau copacul retem*, prezentare și traducere: George Grigore, în „Luceafărul” nr.28(327), 23 iulie 1997, pp. 20-21.

#### Palestina

- **Samih Al-Qasim**, *Buzele tăiate; Bilete de călătorie; Spovedanie în miez de zi; Ceasul de perete*, prezentare și traducere: George Grigore, „Fețele Culturii” nr.878(1499), 15 mai 1995, p. 6.
- **Samih Al-Qasim**, *Spovedanie în miez de zi; Fiii războiului; Plictisitor, se învârte; Liliicii; Ceasul de perete; Bilete de călătorie; Povestea unui oraș*, prezentare și traducere: George Grigore, „Vatra” nr.7/1997, pp. 64-65.
- **Mahmud Darwish**, *Cântec țigan; Aici suntem aproape de acolo; Dacă ar fi s-o iau de la-nceput*, prezentare și traducere: George Grigore, „Steaua” (anul XLVII) 9-10/1996, p. 27.
- **Kheiry Mansur**, *Ferestrele*, prezentare și traducere: George Grigore, „Convorbiri literare” nr.8, august 1997, p. 32.
- **Mohamad Damrah**, *Agonia palmierului*, prezentare și traducere: George Grigore; „Ecart” nr. 62, 17-18 decembrie 1999, p. 6.

### Siria

- **Nizar Qabbani**– *Solie de sub apă; Foi spaniole; Podul; Sonata; Popasul păsărilor; Evantaietele spaniolelor; Perlele negre; Cerceul doritor; Cavalerul și roza; Cartea iubirii (fragmente)*, prezentare și traducere: George Grigore, „Literatorul” nr.38/1995, 29 sept-6 oct.1995, p. 16.
- **Adonis (Ali Ahmad Said)**– *Bagdad Mecca Damasc Cairo*, prezentare și traducere: George Grigore, „Alif” nr.1, 1995, p. 8.
- **Adonis (Ali Ahmad Said)**– *Mărgăritarul (visul-oglină); Cele șapte zile; O oglindă a secolului 20; Minaretul; Timpul cel mărunț*; prezentare și traducere: George Grigore, „Vatra” nr.8/1997, pp. 62-63.
- **Adonis (Ali Ahmad Said)**– *Bagdad Mecca Damasc Cairo*, prezentare și traducere: George Grigore, „Ecart” nr. 74, 10-11 martie 2000, p. 7.
- **Hanna Minnah**– *Ancora* (fragment de roman), prezentare și traducere: George Grigore, „Luceafărul” nr. 30, sept. 1997, p. 20.

### Yemen

- **Abdulaziz, Omar**, *Oglinzi, Lumânarea*, prezentare și traducere: George Grigore, „Agora” (supliment de cultură al cotidianului Argeșul) nr.2 (iulie 2001), p.3.

### **Interviuri**

- *Am trăit în Bagdad șase zile sub bombe – de vorbă cu domnul George Grigore, un martor extraordinar al războiului din Golf*, interviu realizat de Lucian Avramescu, în „Tineretul liber” nr.338 (12.02.1991), 339 (13.02.1991); 340 (14.02.1991); 341 (15.02.1991), 342 (18.02.1991), 343 (19.02.1991)
- *Destinul meu numit depărtare, în dialog cu George Grigore de la Centrul de Studii Arabe – Universitatea din București*, interviu realizat de Dona Tudor, în „Ecart” nr.5, 16-17 oct. 1998, p. 8.

- *Festivalul de poezie – Mirbad 1998 – de vorbă cu lector dr. George Grigore de la Secția de limbă și literatură arabă – Universitatea București*, interviu realizat de Constantin Carbărau, în revista „Sud” nr.1 (13), ian.-febr.1999, p. 12.
- *George Grigore: Medeniyetler çatışmasını Risale-i Nurlar engelleyebilir*; interviu realizat de Hayri Gül, în „Zaman/Bükreş” 174, 15-30 oct. 2002, pp. 12-13.
- *George Grigore: Medeniyetler savasını Risale-i Nur önler*, interviu publicat în „Yeni Asya”, Istanbul, 12/11/2002, pp.1-3.
- *George Grigore: Medeniyetler çatışmasını Risale-i Nurlar engelleyebilir*; interviu realizat de Hayri Gül, în „Turkuaz – Zaman”, Istanbul, 17 oct. 2002, p.12.
- *Din Bărăgan în...Sahara*, interviu cu George Grigore realizat de Gheorghe Dobre, în Helis, nr.6/octombrie 2003, Slobozia; p.1 și p.12.
- *George Grigore: ...evoluția mea profesională este legată de Bagdad, de Bagdadul meu spiritual*, interviu realizat de Elisabeta Lăsconi, în „Adevărul literar și artistic”, nr.699 din 13 ianuarie 2004, p. 3.
- *George Grigore și primăvara la Bagdad*, interviu realizat de Ioana Trică, în „Biserica de Lemn”, nr.6, ianuarie-martie 2004, pp. 3-4.
- *George Grigore: Hristiyanlar, olarak Hz. İsa ve Meryem’i en güzel Kur’an-ı Kerim’den öğreniyoruz*, interviu realizat de Mükremin Albayrak, în „Zaman”, 1.11.2004, Istanbul.
- *George Grigore: Masnavi az āsār-e por shokuh-e khāvar Miyāne ast*, interviu realizat de Mahvash Vaheddoost, în „Adabiyāt va falsafe”, vol. 8, nr. 10, august 2005, Teheran, **pp. 16-21**
- *Al-mustaşriq George Grigore yatahaddatu ‘anî tağribatihi fî tarğamati l-Qur’āni l-karīm*, interviu realizat de Omar Abdulaziz, în ArRafid, Shariqa, Emiratele Arabe Unite, martie 2007.
- *George Grigore: Hevpeyvînek Bi Dostekî Gelê Kurd re.Rêya fêmkirina olên rojhilat bê Êzîdîtiyê nabe*, interviu realizat de Ali Hussein Kerim, pe site-ul „Instîtûta Kurdî Ji bo Lêkolîn û Zanist”, Germania, 23 ianuarie 2008.
- *George Grigore: Aş-Şāriqa madīna fî ‘izz al-izdihār*, interviu realizat de Mohammad Ould Mohammad Salem, în „Al-Khaleej”, Emiratele Arabe Unite, 10.06.2011.
- *George Grigore: Dini değerlere saygı gerek*, interviu publicat în „Zaman-Romanya”, 19 iulie 2011.
- *George Grigore: Bagdadul sau cetatea poeziei*, interviu realizat de Dona Tudor, în Geopolitica nr. 47, (3/2012).